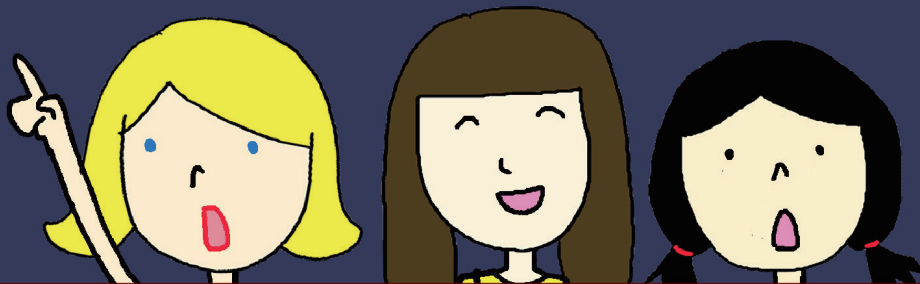


九月秋  
September

# 放天燈 Sky Lanterns

故事撰寫：周怡怡  
英文翻譯：張賀玟  
插圖：徐珮倫



FLTA 華語自學者繪本書 FLTA Story Book Series



**FULBRIGHT**  
Taiwan 學術交流基金會  
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

### FLTA Storybook Series

The authors of the FLTA Storybook Series are from the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) program administrated by Fulbright Taiwan, which enables educators from Taiwan to assist in Chinese teaching in U.S. colleges and universities for around 9 months. In addition to teaching language, FLTAs serve as cultural ambassadors on campus. The program has benefited many Taiwanese teachers and also American university students since 2011. Special thanks to Department of State of U.S. and Ministry of Education of Taiwan for their great support to FLTA program over the years.

### FLTA華語自學者繪本書系列

作者獲頒傅爾布萊特獎學金至美國參與協助華語教學獎助計畫(FLTA)，他們於美國大學就讀非學位課程、增進教學技巧、擴展對美國文化風俗認識的同時，亦推廣華語文化，加強當地的華語學習。傅爾布萊特教師赴美進修暨協助華語教學獎助計畫創始於2011年，這些華語助教們生動的華語教學方式，也開啟了文化交流的機會。FLTA計畫特別感謝美國國務院和台灣教育部的支持，嘉惠了台灣的教育者以及美國學生們！

## 目錄 Table of Contents

對 話 Conversation .....	p. 2-17
情景表達 Common Expression .....	p. 18
語言實踐 Practical Usage .....	p. 18-20
文化點滴 Cultural Tips .....	p. 21-22
英文翻譯 English Translation .....	p. 23-28
常 用 句 Word Bank .....	p. 28-32



傅台美一邊曬衣服一邊唱歌。

Fù Táiměi yíbiān shài yīfú yíbiān chànggē.

傅台美唱歌：明月幾時有？把酒問青天。不知 .....

Fù Táiměi chànggē: Míngyuè jǐshí yǒu? Bǎjiǔ wèn qīngtiān. Bùzhī .....

日本朋友：你唱的是什麼歌？

Rìběn péngyǒu: Nǐ chàng de shì shénme gē?

傅：我在唱蘇東坡的水調歌頭，是我的中文老師上次教我的。

Fù: Wǒ zài chàng sūdōngpō de shuǐ diào gē tóu, shì wǒde zhōngwén lǎoshī shàng cì jiāo wǒde.

日本朋友：是什麼意思呢？我只聽得懂「明月」。

Rìběn péngyǒu: Shì shénme yìsi ne? Wǒ zhǐ tīngdédǒng "míngyuè".

傅：對呀！我也不太懂，可是老師說中秋節快到了，所以她想教我們唱這首歌。中秋節的時候，少不了的傳統就是烤肉、吃月餅等活動，所以老師下次上課還要請我們吃月餅，真是太幸福了。

Fù: Duì ya! Wǒ yě bú tài dǒng, kěshì lǎoshī shuō zhōngqiūjié kuài dào le, suǒyǐ tā xiǎng jiāo wǒmen chàng zhè shǒugē. Zhōngqiūjié de shíhòu, shǎobùle de chuántǒng jiùshì kǎoròu, chī yuèbǐng děng huódòng, suǒyǐ lǎoshī xiàcì shàngkè hái yào qǐng wǒmen chī yuèbǐng, zhēnshì tài xìngfú le.

日本朋友：月餅？那是什麼東西呀？

Rìběn péngyǒu: "Yuèbǐng"? Nàshi shénme dōngxi ya?

傅：好像是臺灣人過中秋節的時候會吃的東西。你的國家也有跟月亮有關的節日嗎？

Fù: Hǎoxiàng shì Táiwānrén guò zhōngqiūjié deshíhòu huì chī de dōngxi. Nǐde guójiā yě yǒu gēn yuèliàng yǒuguān de jiérì ma?


日本朋友：有啊！在日本也有「月見節」、或「十五夜」是慶祝秋季收穫的活動！

Rìběn péngyǒu: Yǒu ā! Zài Rìběn yě yǒu "yuèjiànjíe", huò "shíwǔyè" shì qìngzhù qiūjì shōuhuò de huódòng!

傅：真的嗎？所以很多國家也都有跟月亮有關的節日啊！

Fù: Zhēnde ma? Suǒyǐ hěnduō guójiā yě dōu yǒu gēn yuèliàng yǒuguān de jiérì ā!





台灣朋友手上拿著臭豆腐進來。

Táiwān péngyǒu: shǒushàng ná zhe chòudòufǔ jìnlái.

台灣朋友：一起吃臭豆腐吧！你們在說什麼啊？

Táiwān péngyǒu: Yìqǐ chī chòudòufǔ ba! Nǐmen zài shuō shénme ā?

日本朋友：我們正在討論跟月亮有關的節日和台灣人在中秋節時吃的東西。

Rìběn péngyǒu: Wǒmen zhèngzài tāolùn gēn yuèliàng yǒuguān de jiérì hé Táiwānrén zài zhōngqiūjié shí chī de dōngxī.

台灣朋友：你說的是月餅嗎？

Táiwān péngyǒu: Nǐ shuō de shì yuèbǐng ma?

日本朋友：對，就是月餅。我聽老師說，月餅有很多種。

Rìběn péngyǒu: Duì, jiùshì yuèbǐng. Wǒ tīng lǎoshī shuō, yuèbǐng yǒu hěnduō zhǒng.

台灣朋友：對啊，有很多種不同口味的月餅，尤其是蛋黃酥很好吃。

Táiwān péngyǒu: Duì ā, yǒu hěnduō zhǒng bùtóng kǒuwèi de yuèbǐng, yóuqíshì dànhuángsū hěn hǎochī.

傅：中秋節是台灣很重要的節日吧！對美國人來說，感恩節則是跟家人在一起吃飯的重要日子。

Fù: Zhōngqiūjié shì Táiwān hěn zhòngyào de jiérì ba! Duì Měiguórén láishuō, gǎnēnjié zé shì gēn jiārén zàiyìqǐ chīfàn de zhòngyào rìzi.

台灣朋友：中秋節的確是台灣最重要的節日之一。中秋節那天，大家都不上課、不工作，家人團圓一起賞月。

Táiwān péngyǒu: Zhōngqiūjié díquè shì Táiwān zuìzhòngyào de jiérì zhīyī. Zhōngqiūjié nàtiān, dàjiā dōu búshàngkè、bùgōngzuò, jiārén tuányuán yìqǐ shǎngyuè.





傅：除了吃月餅，在中秋節時還會做什麼呢？

Fù: Chúle chī yuèbǐng, zài zhōngqiūjié shí hái huì zuò shénme ne?

台灣朋友：中秋節的時候，台灣人很喜歡烤肉。

Táiwān péngyǒu: Zhōngqiūjié deshíhòu, Táiwānrén hěn xǐhuān kǎoròu.

日本朋友：為什麼中秋節要烤肉呢？

Rìběn péngyǒu: Wèishénme zhōngqiūjié yào kǎoròu ne?

台灣朋友：以前，人們會在中秋節時和家人一起看月亮、吃月餅，最近台灣人也開始和家人一起烤肉。因為中秋節最重要的就是和家人在一起了！有的人甚至在中秋節這天去放天燈呢！

Táiwān péngyǒu: Yǐqián, rénmen huì zài zhōngqiūjié shí hé jiārén yìqǐ kàn yuèliàng, chī yuèbǐng, zuìjìn Táiwānrén yě kāishǐ hé jiārén yìqǐ kǎoròu. Yīnwèi zhōngqiūjié zuìzhòngyào de jiùshì hé jiārén zàiyìqǐ le! Yǒude rén shènzhì zài zhōngqiūjié zhètiān qù fàng tiāndēng ne!

傅：我以為大家只在元宵節放天燈？

Fù: Wǒ yǐwéi dàjiā zhǐ zài yuánxiāojié fàng tiāndēng?

台灣朋友：是呀，可是現在大部分的人也在其他的時間放天燈了！

Táiwān péngyǒu: Shìya, kěshì xiànzài dàbùfèn de rén yě zài qítāde shíjiān fàng tiāndēng le!

日本朋友：我一直很想放天燈，可是一直沒有時間。

Rìběn péngyǒu: Wǒ yìzhí hěnxǐǎng fàng tiāndēng, kěshì yìzhí méiyǒu shíjiān.

台灣朋友：其實，網路上也可以放天燈，不但好玩也很環保。我看，中秋節不上課，我帶你們去平溪放天燈、走走吧！

Táiwān péngyǒu: Qíshí, wǎnglù shàng yě kěyǐ fàng tiāndēng, búdàn hǎowán yě hěn huánbǎo. Wǒ kàn, zhōngqiūjié bú shàngkè, wǒ dài nǐmen qù Píngxī fàng tiāndēng, zǒuzǒu ba!

傅、日本朋友：太好了！

Fù、Rìběn péngyǒu: Tài hǎole!

中秋節當天早上，三個人在台北車站。

Zhōngqiūjié dāngtiān zǎoshàng, sān ge rén zài Táiběi chēzhàn.

傅：不好意思，我來晚了。我們要怎麼去平溪？

Fù: Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le. Wǒmen yào zěnmē qù Píngxī?

台灣朋友：坐火車去。

Táiwān péngyǒu: Zuò huǒchē qù.

臺北車站  
TAIPEI STATION

售票機  
Tickets Vending Machine

傅：平溪很遠嗎？

Fù: Píngxī hěn yuǎn ma?

台灣朋友：從台北出發的話不太遠，坐火車可以看到不一樣的風景。

Táiwān péngyǒu: Cóng Táiběi chūfā dehuà bú tài yuǎn, zuò huǒchē kěyǐ kàndào bù yí yàng de fēngjǐng.

( 三個人上了火車 )

(Sān ge rén shàng le huǒchē)

( 三人在火車站月台上 )

(Sān rén zài huǒchēzhàn yuètái shàng)

傅：這裡的風景和台北的很不一樣呢！旁邊的山太美了！

Fù: Zhè lǐ de fēngjǐng hé Táiběi de hěn bù yí yàng ne! Pángbiān de shān tài měi le!

日本朋友：是呀！

Rìběn péngyǒu: Shìya!

台灣朋友：現在時間還早，我們先去十分寮瀑布（Shifenliao Waterfall）看一看，再去吃午飯吧！

Táiwān péngyǒu: Xiànzài shíjiān hái zǎo, wǒmen xiān qù Shífēnliáo pùbù (Shifenliao Waterfall) kànyíkàn, zài qù chī wǔfàn ba!

十分寮瀑布  
Shífēnliáo pùbù

( 三個人看旅遊指南 )  
(Sān ge rén kàn lǚyóu zhǐnán)

日本朋友：這裡就是十分寮瀑布嗎？  
Rìběn péngyǒu: Zhèlǐ jiùshì Shífēnliáo pùbù ma?

台灣朋友：是啊！就是這裡了！  
Táiwān péngyǒu: Shì ā! Jiùshì zhè lǐ le!

傅：瀑布好高、好漂亮。  
Fù: Pùbù hǎo gāo、hǎo piàoliang.

日本朋友：台灣真的有很多不同風景，有山、有海、有樹林，也有好看的瀑布。  
Rìběn péngyǒu: Táiwān zhēnde yǒu hěnduō bùtóng fēng jǐng, yǒu shān, yǒu hǎi, yǒu shùlín, yě yǒu hǎokàn de pùbù.

傅：我們來拍照吧！  
Fù: Wǒmen lái pāizhào ba!

( 三個人檢查照片 )  
(Sān ge rén jiǎnchá zhàopiàn)

台灣朋友：我們的運氣真好，瀑布旁邊竟然還看得見彩虹呢！  
Táiwān péngyǒu: Wǒmende yùnqì zhēnhǎo, pùbù pángbiān jìngrán hái kàndéjiàn cǎihóng ne!

傅：再拍一張吧！  
Fù: Zài pāi yìzhāng ba!

台灣朋友：別拍了，我肚子都餓了，我們該去平溪老街了！  
Táiwān péngyǒu: Bié pāi le, wǒ dùzi dōu è le, wǒmen gāi qù Píngxī lǎojiē le!





## 平溪老街 Píngxī lǎojiē

日本朋友：好多人啊，這些人都是台灣人嗎？  
Riběn péngyǒu: Hǎoduō rén ā, zhèxiē rén dōu shì Táiwānrén ma?

台灣朋友：對呀，因為一個很有名的台灣電影和美食電視節目介紹，所以有很多外國人喜歡來平溪玩。

Táiwān péngyǒu: Duì ya, yīnwèi yí gè hěn yǒumíng de Táiwān diànyǐng hé měishí diànshìjìēmù jièshào, suǒyǐ yǒu hěnduō wàiguórén xǐhuān lái Píngxī wán.

傅：那些人在做什麼呢？  
Fù: Nàxiē rén zài zuò shénme ne?

台灣朋友：他們在天燈上面寫下自己的願望啊。一般來說，我們相信天燈會帶著我們的願望到天上去。

Táiwān péngyǒu: Tāmen zài tiāndēng shàngmiàn xiěxià zìjǐ de yuànwàng ā. Yībānláishuō, wǒmen xiāngxìn tiāndēng huì dài zhe wǒmende yuànwàng dào tiānshàng qù.

傅：那還在等什麼？我們也快點去寫下我們的願望吧！  
Fù: Nà hái zài děng shénme? Wǒmen yě kuàidiǎn qù xiěxià wǒmende yuànwàng ba!



日本朋友：該買什麼樣的天燈好？

Rìběn péngyǒu: Gāi mǎi shénme yàng de tiāndēng hǎo?

台灣朋友：都可以，最重要的是先想好你的願望是什麼。

Táiwān péngyǒu: Dōu kěyǐ, zuìzhòngyào de shì xiān xiǎng hǎo nǐde yuànwàng shì shénme.

日本朋友：這裡有好多顏色啊！我們選這個黃色的吧！

Rìběn péngyǒu: Zhè lǐ yǒu hǎoduō yánsè ā! Wǒmen xuǎn zhègè huángsè de ba!

傅：好！你的願望是什麼？考試考得很好嗎？想要一個很帥的男朋友？

Fù: Hǎo! Nǐde yuànwàng shì shénme? Kǎoshì kǎo dé hěnhǎo ma? Xiǎngyào yíge hěn shuài de nán péngyǒu?

日本朋友：哈哈，可是這樣所有人都知道我的願望了！

Rìběn péngyǒu: Hāhā, kěshì zhèyàng suǒyǒurén dōu zhīdào wǒde yuànwàng le!

傅：應該寫什麼好呢？你可以給我些建議嗎？

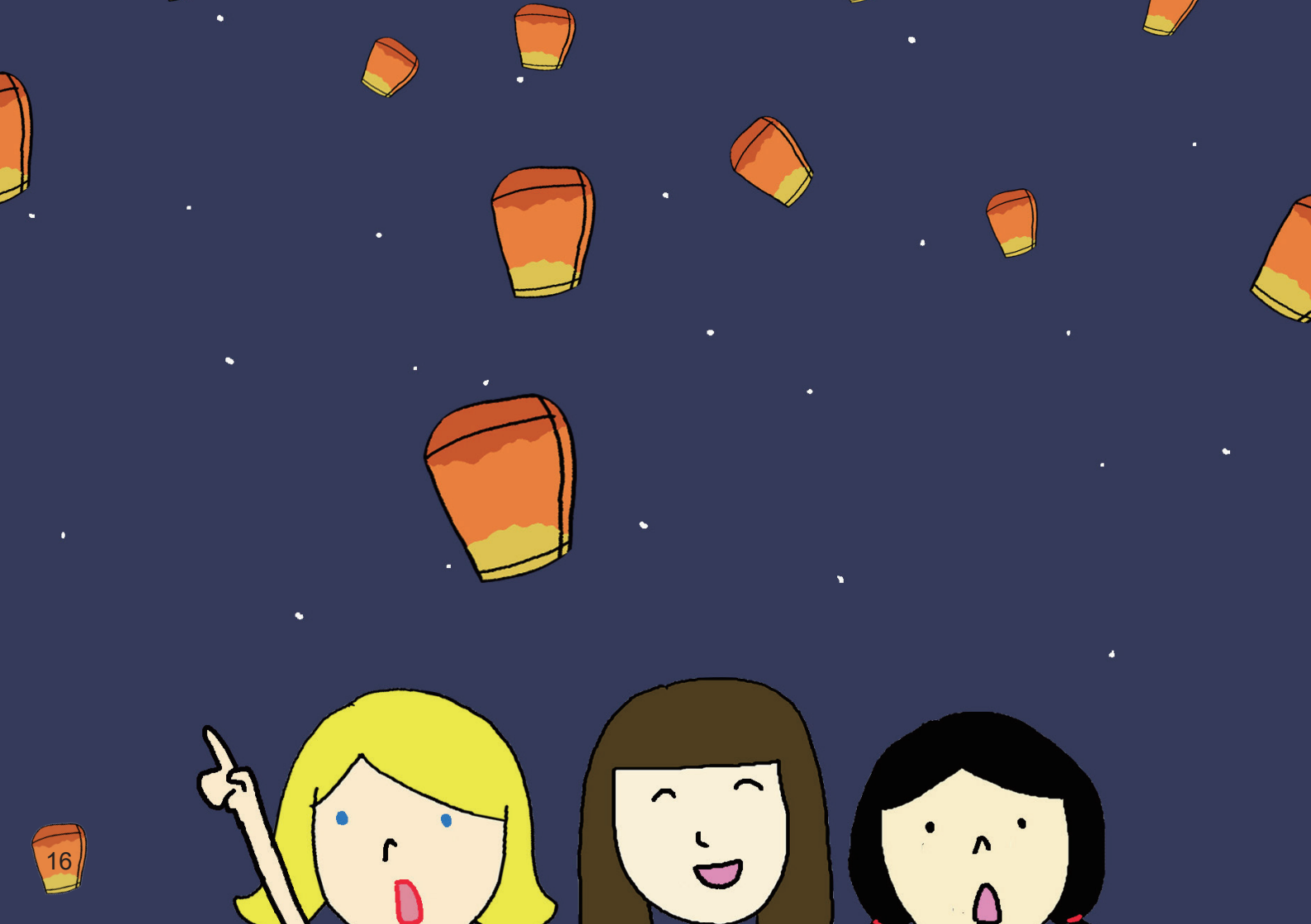
Fù: Yīnggāi xiě shénme hǎo ne? Nǐ kěyǐ gěi wǒ xiē jiànyì ma?

台灣朋友：寫下你自己的願望，不要擔心別人怎麼想。例如，心想事成、步步高升。

Táiwān péngyǒu: Xiěxià nǐzìjǐ de yuànwàng, búyào dānxīn biérén zěnmě xiǎng. Lìrú, xīnxiǎngshìchéng, bùbùgāoshēng.

傅：我們去那裡拿筆吧！

Fù: Wǒmen qù nà lǐ ná bǐ ba!



( 三個人一起放天燈 )

(Sān ge rén yìqǐ fàng tiāndēng)

傅：今天真有意思，不但看了瀑布，還放了天燈。跟你們在一起，我太高興了！

Fù: Jīntiān zhēn yǒuyìsi, búdàn kàn le pùbù, hái fàng le tiāndēng. Gēn nǐmen zàiyìqǐ, wǒ tài gāoxìng le!

台灣朋友：我們回家吃月餅，一起慶祝慶祝中秋節吧。

Táiwān péngyǒu: Wǒmen huíjiā chī yuèbǐng, yìqǐ qìngzhù qìngzhù zhōngqiūjié ba.

日本朋友：這真是個好主意！走吧！走吧！

Rìběn péngyǒu: Zhè zhēnshì gè hǎozhǔyì! Zǒu ba! Zǒu ba!



## 情景表達 Common Expression

### Part A.

下列句子什麼時候說？

1. 那還在等什麼？
2. 我們的運氣真好。
3. 你可以給我些建議嗎？

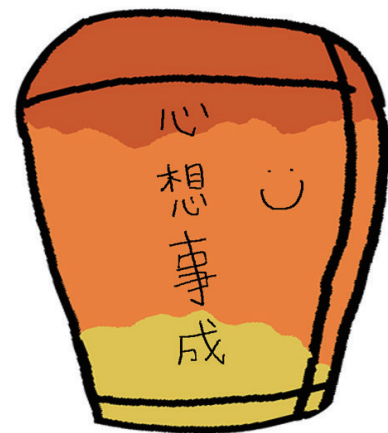
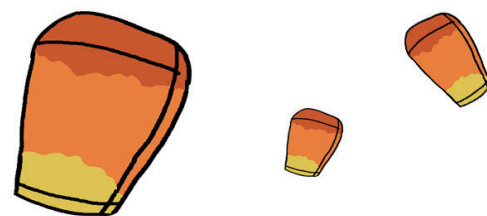
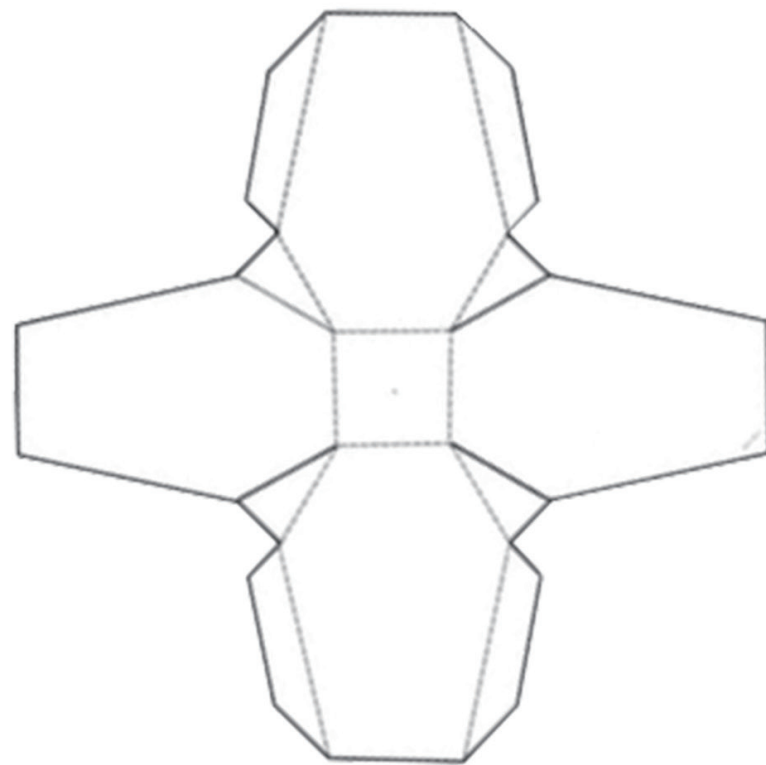
### Part B.

下列情景怎麼說？

1. 喬治華盛頓是誰呢？( \_\_\_\_ 是最重要的 \_\_\_\_ 之一 )
2. 你的國家有哪些不同的風景？( 有 \_\_、有 \_\_、有 \_\_\_\_, 也有 \_\_\_\_\_. )
3. 你的弟弟哭個不停，你可以怎麼跟他說？( 別 V 了 )

## 語言實踐 Practical Usage

1. 看一看，台灣遊客們在天燈上寫了什麼？
2. 訪問一個台灣人，問問他寫了什麼願望、為什麼。
3. 剪下面的圖，製作一個小天燈，然後在上面寫你自己的願望。





## 文化點滴 Cultural Tips

文學欣賞 -- 水調歌頭

水調歌頭 蘇軾

明月幾時有，把酒問青天？

不知天上宮闕，今夕是何年。

我欲乘風歸去，唯恐瓊樓玉宇，高處不勝寒。

起舞弄清影，何似在人間。

轉朱閣，低綺戶。照無眠。不應有恨，何事長向別時圓？人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。但願人長久，千里共嬋娟。

Míng yuè jǐ shí yǒu, bǎ jiǔ wèn qīng tiān?

Bù zhī tiān shàng gōng què, jīn xī shì hé nián.

Wǒ yù chéng fēng guī qù, wéi kǒng qióng lóu yù yǔ, gāo chù bú shèng hán.

Qǐ wǔ nòng qīng yǐng, hé sì zài rén jiān.

Zhuǎn zhū gé, dī qǐ hù. Zhào wú mián.

Bù yīng yǒu hèn, hé shì cháng xiàng bié shí yuán?

Rén yǒu bēi huān lí hé, yuè yǒu yīn qīng yuán quē, cǐ shì gǔ nán quán.

Dàn yuàn rén cháng jiǔ, qiān lǐ gòng chán juān.

【林語堂 譯】

How rare the moon, so round and clear! Cup in hand, I ask of the blue sky,

"I do not know in the celestial sphere. What name does this festive night goes by?"

I want to fly home, riding the air, the jade and crystal mansions are so high! But fear the ethereal cold up there,

Dancing to my shadow, I feel no longer the mortal tie.

She rounds the vermilion tower, Stoops to silk-pad doors, shines on those who sleepless lie.

Why does she, bearing us no grudge, Shine upon our parting, reunion deny? But rare is perfect happiness-- The moon does wax, the moon does wane, And so men meet and say goodbye.

I only pray our life be long, and our souls together heavenward fly!

## 英文翻譯 English Translation

### page 2

Taimei Fu was singing as she hung her laundry to be sun-dried.

Taimei Fu sang: Míngyuè Jǐshí yǒu? Bǎijiǔ wèn qīngtiān. Bùzhī....(How rare the bright moon, so round and clear! With cup in hand, I ask of the blue sky, "I do not know...")

Japanese friend: What's that song you're singing?

Fu: I was singing the Water Song by Sūshì, the song my Chinese teacher taught me last time.

### page 3

Japanese friend: What does the song mean? I can only understand 'the bright moon' (Míng yuè)

Fu: Yeah! I don't understand the meaning perfectly either. However, the teacher said the Moon Festival was approaching, so she wanted to teach us this song. She also said since there are traditional activities like barbecuing and moon cake tasting during the Moon Festival, she will buy us moon cakes next class. We are really lucky.

Japanese friend: Moon cakes? What is that?

Fu: It seems like moon cakes, what Taiwanese people eat during the Moon Festival. Is there any festival related to the moon in your country?

Japanese friend: Yes, there is. We have the festival called Tsukimi or Jugoya in Japan. They are the activities we celebrate the harvest in Autumn.

Fu: Really? It seems many countries have festivals related to the moon as well.



page 4

Fu's Taiwanese friend came in with a box of stinky tofu in her hands.

Taiwanese friend: Let's eat stinky tofu together! By the way, what were you talking about?

page 5

Japanese friend: We were discussing the festivals related to the moon and what Taiwanese people eat on Moon Festival.

Taiwanese friend: Are you saying the moon cakes?

Japanese friend: Yes, it's moon cakes. Our teacher said there are many kinds of moon cakes.

Taiwanese friend: Yeah, there are many different flavors of moon cakes. Yolk pastry is especially delicious.

Fu: The Moon Festival is an important holiday in Taiwan, isn't it? For Americans, Thanksgiving is an important holiday for families to reunite and enjoy meals together.

Taiwanese friend: The Moon Festival is definitely one of the most important festivals in Taiwan. People don't have to go to work or school during the Moon Festival, and family members gather together and appreciate the moon.

page 6

Fu: Besides eating moon cakes, what else do people do during the Moon Festival?

Taiwanese friend: Many Taiwanese people also like to have barbecues during the Moon Festival.

Japanese friend: Why do they have barbecues during the Moon Festival?

page 7

Taiwanese friend: Back then, people used to appreciate the moon and eat moon cakes with their family during the Moon Festival. Later on, Taiwanese people began to have barbecues with their family because spending time with family is the most important thing to do during the Moon Festival. Some people even send up sky lanterns during this festival.

Fu: I used to think people only sent up sky lanterns during the Lantern Festival.

Taiwanese friend: Exactly. But nowadays, most people send up sky lanterns during other occasions as well.

Japanese friend: I've always wanted to send up sky lanterns, but I haven't had the chance to do it.

Taiwanese friend: Actually, we can send up sky lanterns through the Internet now. It's both funny and environment-friendly. Look! I've got an idea. Since we don't have class during the Moon Festival, I'll take you to Pingxi to sightsee and send up sky lanterns!

Fu and Japanese friend: Terrific!

page 8

The three of them, Taimei Fu, the Taiwanese friend and the Japanese friend arrived at the Taipei Main Station in the morning of Moon Festival.

Fu: Sorry for being a little bit late! How will we get to Pingxi?

Taiwanese friend: We'll take the train.

page 9

Fu: Is Pingxi far away?

Taiwanese friend: If we leave from Taipei, it isn't far. We can enjoy the scenery by taking train.

(The three of them got on the train.)

(Later, the three of them got off the train and onto the platform.)

Fu: The view here is quite different from Taipei! The mountains on both sides are very beautiful!

Japanese friend: They are!

Taiwanese friend: It's still early now. Let's go to Shifenliao Waterfall first, then head out somewhere else for lunch.

#### page 10

Shifenliao Waterfall

(The three of them read off the travel information)

Japanese friend: Is this Shifenliao Waterfall?

Taiwanese friend: Yes, it is. Here we are!

#### page 11

Fu: The waterfall is so tall and pretty!

Japanese friend: There are so many different types of scenery in Taiwan, like mountains, oceans, forests and beautiful waterfalls.

Fu: Come on! Let's take a picture together!

(The three of them looked over their photos.)

Taiwanese friend: We're so lucky that we got to see the rainbow near the waterfall.

Fu: Let's take another one!

Taiwanese friend: No more! I'm getting hungry. Let's go to Pingxi Old Street now.

#### page 13

Pingxi Old Street

Japanese friend: There are so many people. Are they all from Taiwan?

Taiwanese friend: Yes, they are. Since Pingxi was featured in a famous Taiwanese film and culinary show, many foreigners like to visit Pingxi.

Fu: What are those guys doing?

Taiwanese friend: They are writing their wishes on the sky lanterns. Generally, we believe that sky lanterns will bring our wishes up to the sky.

Fu: Then what are we waiting for? Let's go write our wishes down!

#### page 15

Japanese friend: What kind of sky lanterns shall we buy?

Taiwanese friend: Any will be fine. The most important thing is knowing what your wishes will be beforehand.

Japanese friend: These sky lanterns come in so many different colors. Let's pick this yellow one!

Fu: Okay! What are you gonna wish for? Getting good grades on tests? Or finding handsome boyfriend?

Japanese friend: Ha ha, this way everyone will know what my wishes are.

Fu: What should I write? Could you give me some advice?

Taiwanese friend: Just write down your wish. Don't worry about what other people will think of it. For example, "May all my dreams come true" or "May I receive lots of promotions."

Fu: Let's get some pens over there.

### page 17

(The three of them sent up the sky lanterns together.)

Fu: Today was so much fun. We not only saw the waterfall but also sent up the sky lanterns.

Taiwanese friend: Let's go home and eat moon cakes together to celebrate the Moon Festival.

Japanese friend: It's a good idea! Let's go! Go!

## 常用句 Word Bank

### 問候 Greetings Wèn hòu

好久不見！ Long time no see. Hǎojiǔbújiàn!

最近怎麼樣？ How's it going? Zuìjìn zěnmeyàng?

最近好嗎？ How are you lately? Zuìjìn hǎo ma?

### 祝福 Blessing Zhùfú

祝你好運！ Good luck! Zhù nǐ hǎoyùn.

祝你新的一年心想事成！ May all your wishes come true in the new year. Zhù nǐ xīn de yì nián xīnxiǎngshìchéng!

祝你新的一年身體健康，天天開心！ May you be healthy and happy for the new year! Zhù nǐ xīn de yì nián shēntǐjiànkāng, tiāntiān kāixīn!

### 感謝 Appreciation Gǎnxiè

你 (您) 太客氣了，別放在心上。 No problems. Never Mind. Nǐ (nín) tài kèqì le, bié fàngzàixīnshàng.

太感謝您了！ Thank you so much! Tài gǎnxiè nín le!

謝謝你給我的幫助，辛苦了。 Thank you for your great efforts. Xièxiè nǐ gěi wǒde bāngzhù, xīnkǔ le.

### 道歉 Apology Dàoqiàn

對不起，讓你久等了。 Sorry for keeping you wait. Duìbùqǐ, ràng nǐ jiǔděng le.

不好意思，我來晚了。 Sorry, I'm late. Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le.

不好意思，打擾您了。 Sorry for bothering you. Bùhǎoyìsi, dǎrǎo nín le.

### 擔心 Worry Dānxīn

我很擔心我們也要脫衣服。 I'm worried that we have to take off our clothes as well. Wǒ hěn dānxīn wǒmen yě yào tuōyīfú.

我很不放心。 I don't feel easy. Wǒ hěnbú fàngxīn.

恐怕會來不及。 I'm afraid that I won't make it. Kǒngpà huì láibùjí.

### 同意 Agreement Tóngyì

妳說得對！ You are right! Nǐ shuō dé duì !

好主意，我們走吧！ Good idea, let's go! Hǎozhǔyì, wǒmen zǒu ba!

這真是個好主意。 It's such a wonderful idea. Zhè zhēnshì ge hǎozhǔyì.

### 邀請 Invitation Yāoqǐng

妳有興趣參加嗎？ Are you interested in joining us? Nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?

下週跟我們一起去逛夜市吧！ Let's go to the night market next week! Xiàzhōu gēn wǒmen yìqǐ qù guàng yèshì ba !



我們一起搭一輛車去嘛！ Let's carpool! Wǒmen yìqǐ dā yí liàng chē qù ma!  
要不要一起吃飯呢？ Do you want to have meal together? Yàobú yào yìqǐ chīfàn ne?

#### 接受邀請 Accepting Invitation Jiēshòu yāoqǐng

沒問題！ No problem! Méiwèntí!

太好了！ Great! Tài hǎole!

好啊，我也很期待！ Sure. I'm looking forward to it, too. Hǎo ā, wǒ yě hěn qīdài!

#### 拒絕邀請 Decline Invitation Jùjué yāoqǐng

謝謝你的好意，可是我今天有事。 Thanks for your invitation but I have plans today. Xièxiè nǐde hǎoyì, kěshì wǒ jīntiān yǒushì.

改天再約。 Take a rain check. Gǎitiān zài yuē.

真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！ I'm really sorry, but I have plan this evening. Maybe next time! Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba !

#### 預測 Prediction Yùcè

看起來像是一個特別的活動。 It seems a special event. Kànqǐlái xiàngshì yíge tè biéde huódòng.  
也許有一天他們會懂吧！ Maybe they will understand one day. Yěxǔ yǒu yìtiān tāmen huì dǒng ba!

#### 建議 Suggestion Jiànyì

我們最好前一天就去。 We'd better go there one day in advance. Wǒmen zuìhǎo qiányìtiān jiù qù.  
我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？ I have an idea. Let's go have the most well-known night-market food here, shall we? Wǒ yǒu gè zhǔyì, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí. Hǎobùhǎo?

#### 請求允許 Request Permission Qǐngqiú yǔnxǔ

我們現在就可以開始泡茶了嗎？ May we start making tea right now? Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

我可不可以……？ May I.....? Wǒ kěbùkěyǐ.....?

可不可以請您送給我一條紅線？ Could you give me a red thread? Kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ yī tiáo hóngxiàn?

#### 約定 Agreement Yuēdìng

好，一言為定。 OK, deal. Hǎo, yìyánwéidìng.

那我們就這麼說定了。 Deal. Nà wǒmen jiù zhème shuōdìng le.

好，我們六點見，不見不散。 OK, see you at 6. Be sure to wait! Hǎo, wǒmen liù diǎnjiàn, bújiànbúsàn.

#### 滿意 Satisfaction Mǎnyì

跟你們在一起，我太高興了。 I'm so happy being with you. Gēn nǐmen zài yìqǐ, wǒ tài gāoxìng le.

我對這兒的生活很滿意。 I'm satisfied with the life here. Wǒ duì zhè de shēnghuó hěn mǎnyì.

這真是個難得的機會！ What an incredible opportunity! Zhè zhēnshì ge nándé de jīhuì!

#### 讚美 Compliment Zànměi

你穿的衣服不錯，我很喜歡。 Nice shirt. I like it. Nǐ chuān de yīfú búcuò, wǒ hěn xǐhuān.

棒極了。你做得很棒！ Great. Well-done! Bàngjíle. Nǐ zuò déhěn bàng!

你真是了不起。 我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢！ You are amazing. I appreciate that you know a lot about Taiwan! Nǐ zhēnshì liǎobùqǐ. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Táiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo

ne!

### 困惑 Confusion Kùnhuò

我不懂他為什麼這麼說。I don't understand why he said that. Wǒ bù dǒng tā wèishénme zhème shuō.

我真的不懂。I really don't get it. Wǒ zhēnde bùdǒng.

我們是不是走錯了？Did we get the wrong way? Wǒmen shìbùshì zǒucuò le?

### 告別 Farewell Gàobié

( 您 ) 多保重！Take care! (Nín) duō bǎozhòng!

一路平安！Travel safe! Yílùpíngān!

別忘了，有空常打電話給我們。Don't forget to give us a call when you're free. Bié wàng le, yǒukōng cháng dǎdiànhuà gěi wǒmen.

## FLTA華語自學者繪本書系列

指導單位：教育部

地址：10051臺北市中正區中山南路5號

主編：蕭惠貞 教授

執行編輯：林芝立、王怡方

助理編輯：黃彥辰、葉雯瑾

美術編輯：邱柏耘、廖珞安、葉雅婷

出版發行：學術交流基金會

地址：10043臺北市中正區延平南路45號2樓

電話：02-2388-2100

網站：<http://www.fulbright.org.tw>

初版：2019年7月

I S B N : 978-986-92307-1-1 (全套：平裝)

有著作權。侵害必究

學術交流基金會

執行長：William Vocke 李沃奇

交流計畫：林芝立、鄭佳力、傅鏡平、張祐嘉、王文伶、王怡方  
林宜汶

ETA計畫：張純怡、毛君涵、林牧旻、林宜佳、林綉雯、江伶姿  
李貞儀、呂奇樺、吳依璇、陳律玟、陳郁雯、黃偉齊  
楊文豪、詹麗燕、彭詩媛

財務行政：顏佳穎、陳照漢、邱柏耘、蔡孟芬、王德仁、余潤宜

作者：高久雅、林珮瑜、顏妙瑜、邱子玲、蔡純瑋、徐新瑜  
蔡幸珊、呂艾玲、周怡怡、楊玲、潘冠霖、魏肇慧  
(作者依冊次排序)

譯者：田玲華、林嶽峙、張賀玟、陳綠葳、詹雅智、詹博茵  
蘇揚傑

插畫：王瓊錚、林珂慧、徐珮倫、廖珞安



Special thanks to



Developed by

